

N° 3712.

DANEMARK ET FINLANDE

Echange de notes comportant un accord relatif à la notification réciproque des sentences de condamnation prononcées par les instances judiciaires de l'un des deux pays contre les ressortissants de l'autre. Helsingfors, le 18 juillet 1935.

DENMARK AND FINLAND

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Reciprocal Notification of Penal Sentences passed by the Courts of One of the Two Countries against Nationals of the Other. Helsingfors, July 18th, 1935.

N^o 3712. — NOTEUDVEKSLING ¹ MELLEM DEN DANSKE OG DEN FINSKE REGERING ANGAÆNDE EN OVERENSKOMST VEDRØRENDE GENSIDIG MEDDELELSE AF STAFFEDOMME FALDET AF DOMSTOLENE I ET AF DE TO LANDE MOD DET ANDET LANDS BORGERE. HELSINGFORS, DEN 18. JULI 1935.

N^o 3712. — NOTEVÄXLING ¹ MELLAN FINSKA OCH DANSKA REGERINGARNA JÄMTE ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE ÖMSESIDIGT MEDDELANDE OM STRAFFDOMAR AVKUNNADE AV ETTDERA LANDETS DOMSTOLAR MOT DET ANDRA LANDETS MEDBORGARE. HELSINGFORS, DEN 18 JULI 1935.

Textes officiels danois et suédois communiqués par les délégués permanents du Danemark et de la Finlande près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 18 août 1935.

Danish and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegates of Denmark and Finland to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place August 18th, 1935.

I.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

KGL. DANSK GESANDTSKAB.

HELSINGFORS, den 18. Juli 1935.

HERR UDENRIGSMINISTER,

I Henhold til derom modtaget Ordre fra min Regering har jeg den Ære at meddele, at den danske Regering under Forudsætning af, at et tilsvarende Tilsagn gives af Finlands Regering, forpligter sig til fra og med den 18. August 1935 at regne uden Omkostninger at give Finlands Regering Meddelelse om alle saadanne finske Statsborgere overgaaede Straffedomme, angaaende hvilke der tilgaar det danske Strafferegister Oplysninger, dog med Undtagelse af Domme, hvor Straffen er Bøder, og alle Domme vedrørende Politiforseelser.

Meddelelsen vil finde Sted paa den Maade, at Udskrift af Strafferegisteret tilstilles Finlands Regering ad diplomatisk Vej.

Saafermt Finlands Regering er rede til at give et tilsvarende Tilsagn, har jeg herved den Ære at foreslaa, at ved denne Skrivelse og det Svar, som det maa være mig tilladt at inøðese, en for

¹ Entré en vigueur le 18 août 1935.

¹ Came into force August 18th, 1935.

begge Regeringerne bindende Overenskomst i denne Sag maa anses for at være kommet i Stand.
Modtag, Herr Udenrigsminister, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

Herr Udenrigsminister R. Witting,
etc., etc., etc.,
Helsingfors.

(*sign.*) F. LERCHE.

Pour copie conforme :
26 juillet 1935.
Kristjan Bure,
Sous-Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères
du Danemark.

Pour copie conforme :
A. Sallas,
Chef des Archives p. i.
au Ministère des Affaires étrangères.

II.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH Text.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE.
No. 11710.

HELSINGFORS, den 18. juli 1935.

HERR MINISTER,

Härmed har jag äran erkänna emottagandet av Eder note av denna dag vari Ni, Herr Minister, på uppdrag av Eder Regering behagat förklara, att Kungl. Danska Regeringen, under förutsättning att en motsvarande utfästelse lämnas av Finlands Regering, förbinder sig att från och med den 18 augusti 1935 utan kostnader lämna Finlands Regering meddelande om alla sådana i fråga om finska medborgare avkunnade straffdomar, beträffande vilka uppgifter inflyta i det danska straffregistret, dock med undantag av domar å bötesstraf och alla domar angående politiförseelser.

Meddelandet kommer att ske på det sätt att utdrag av straffregistret tillställs Finlands Regering på diplomatisk väg.

Med anledning härav har jag äran meddela att Finlands Regering förbinder sig att från och med den 18 augusti 1935 utan kostnad lämna Danmarks Regering meddelande om alla sådana i fråga om danska medborgare avkunnade straffdomar, beträffande vilka uppgifter inflyta i det finska straffregistret, dock med undantag av domar å bötesstraff och alla domar angående politiförseelser.

Meddelandet kommer att ske på det sätt att avskrift av straffuppgifterna tillställs Danmarks Regering på diplomatisk väg.

Jag är ense med Eder om, att Eder nyssnämnda note och denna min svarsnote utgöra en mellan de båda Regeringarna i angivna avseende träffad överenskommelse.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Herr Kammarherre Flemming Lerche,
Kungl. Dansk Minister,
Helsingfors.

(*undert.*) ROLF WITTING.

Pour copie conforme :
26 juillet 1935.
Kristjan Bure,
Sous-Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères
du Danemark.

Pour copie conforme :
A. Sallas,
Chef des Archives p. i.
au Ministère des Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION.

N^o 3712. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET FINLANDAIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA NOTIFICATION RÉCIPROQUE DES SENTENCES DE CONDAMNATION PRONONCÉES PAR LES INSTANCES JUDICIAIRES DE L'UN DES DEUX PAYS CONTRE LES RESSORTISSANTS DE L'AUTRE. HELSINGFORS, LE 18 JUILLET 1935.

I.

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK.

HELSINGFORS, le 18 juillet 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de porter à votre connaissance que le Gouvernement danois, à condition que le Gouvernement finlandais prenne un engagement identique, s'engage à notifier sans frais au Gouvernement finlandais à partir du 18 août 1935 tous les jugements rendus en matière pénale contre des ressortissants finlandais et inscrits au Registre des condamnations danois, à l'exception toutefois de ceux où la peine infligée sera constituée par une amende ainsi que de tous les jugements relatifs à des délits de police.

Cette notification revêtira la forme d'un extrait du Registre des condamnations qui sera adressé au Gouvernement finlandais par la voie diplomatique.

Si le Gouvernement finlandais est disposé à prendre un engagement identique, j'ai l'honneur

¹ TRANSLATION.

No. 3712. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND FINNISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE RECIPROCAL NOTIFICATION OF PENAL SENTENCES PASSED BY THE COURTS OF ONE OF THE TWO COUNTRIES AGAINST NATIONALS OF THE OTHER. HELSINGFORS, JULY 18TH, 1935.

I.

ROYAL DANISH LEGATION.

HELSINGFORS, July 18th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, in accordance with instructions from my Government, to state that the Danish Government undertakes, provided that a corresponding undertaking is given by the Finnish Government, to communicate to the Finnish Government, free of charge, from August 18th, 1935, onward, all penal sentences passed upon Finnish nationals and included in the Danish Register of Sentences, with the exception of sentences in which the penalty consists of a fine and all sentences relating to offences punishable by the police.

The communication will take the form of an extract from the Register of Sentences, which will be forwarded to the Finnish Government through the diplomatic channel.

Should the Finnish Government be prepared to give a similar undertaking, I have the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

de proposer que la présente note soit considérée, avec la réponse que je me permets d'attendre, comme constituant, en cette matière, un accord obligatoire pour les deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) F. LERCHE.

Monsieur R. Witting,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.,
Helsingfors.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE.
N° 11710.

HELSINGFORS, le 18 juillet 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle vous avez bien voulu, d'ordre de votre gouvernement, me faire connaître que le Gouvernement royal danois, à condition que le Gouvernement finlandais prenne un engagement identique, s'engage à notifier sans frais au Gouvernement finlandais, à partir du 18 août 1935, tous les jugements rendus en matière pénale contre des ressortissants finlandais et inscrits au Registre des condamnations danois, à l'exception toutefois de ceux où la peine infligée sera constituée par une amende ainsi que de tous les jugements relatifs à des délits de police.

Cette notification revêtira la forme d'un extrait du Registre des condamnations qui sera adressé au Gouvernement finlandais par la voie diplomatique.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement finlandais s'engage à notifier sans frais au Gouvernement danois, à partir du 18 août 1935, tous les jugements rendus en matière pénale contre des ressortissants danois et inscrits au Registre des condamnations finlandais, à l'exception toutefois de ceux où la peine sera constituée par une amende ainsi que de tous les jugements relatifs à des délits de police.

honour to propose that this note, together with the reply which I venture to await, be regarded as constituting an agreement on the subject binding on both Governments.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) F. LERCHE.

Monsieur R. Witting,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.,
Helsingfors.

II.

FINNISH MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 11710.

HELSINGFORS, July 18th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date, in which you inform me, in accordance with instructions from your Government, that the Royal Danish Government undertakes, provided that a corresponding undertaking is given by the Finnish Government, to communicate to the Finnish Government free of charge, from August 18th, 1935, onwards, all penal sentences passed on Finnish nationals and included in the Danish Register of Sentences, with the exception of sentences in which the penalty consists of a fine and all sentences in respect of offences punishable by the police.

The communication will take the form of an extract from the Register of Sentences, which will be forwarded to the Finnish Government through the diplomatic channel.

In reply, I have the honour to state that the Finnish Government undertakes to communicate to the Danish Government free of charge, from August 18th, 1935, onwards, all penal sentences passed on Danish nationals and included in the Finnish Register of Sentences, with the exception of sentences in which the penalty consists of a fine and all sentences in respect of offences punishable by the police.

Cette notification revêtira la forme d'un extrait des inscriptions du Registre des condamnations qui sera communiqué au Gouvernement danois par la voie diplomatique.

Je suis d'accord avec Votre Excellence pour considérer que votre note, mentionnée ci-dessus, constituera, avec la présente réponse, l'arrangement intervenu en cette matière entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Rolf WITTING.

Monsieur le Chambellan Flemming Lerche,
Ministre royal de Danemark,
Helsingfors.

The communication will take the form of an extract from the Register of Sentences, which will be forwarded to the Danish Government through the diplomatic channel.

I accept your proposal that your note above mentioned and the present reply shall constitute an agreement concluded between the two Governments on this subject.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Rolf WITTING.

Monsieur Chamberlain Flemming Lerche,
Royal Danish Minister,
Helsingfors.